

528.945.33
4-72

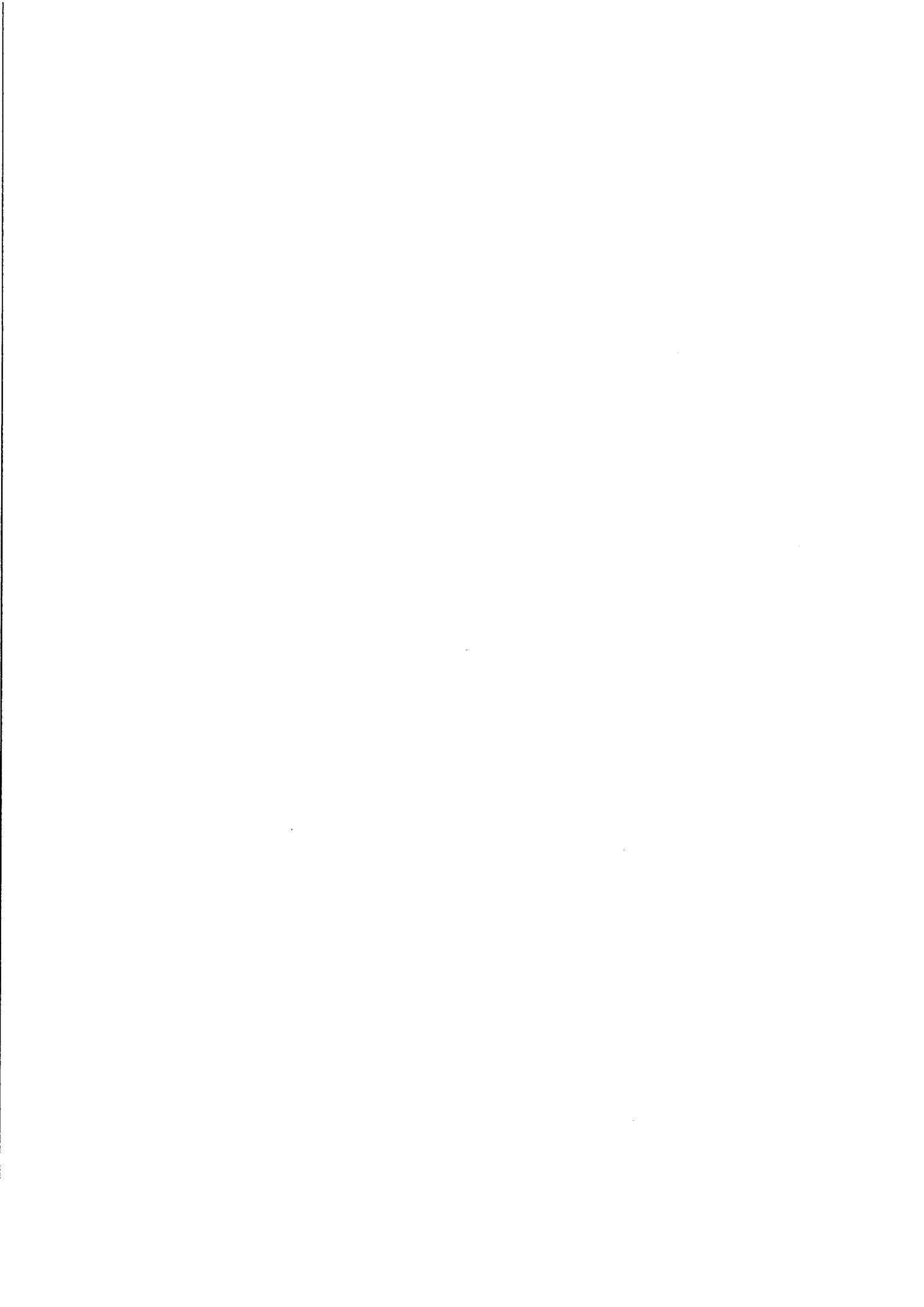
Цена 5 коп.

ГЛАВНОЕ УПРАВЛЕНИЕ ГЕОДЕЗИИ И КАРТОГРАФИИ
МИНИСТЕРСТВА ГЕОЛОГИИ СССР



**ИНСТРУКЦИЯ
ПО ПЕРЕДАЧЕ НА КАРТАХ
ГЕОГРАФИЧЕСКИХ НАЗВАНИЙ
КАЛМЫЦКОЙ АССР**

МОСКВА-1965



дѣчи
тѣви
лѣчи
дѣли
найи
йчи
зун
минчи

дѣчи
тѣви
лѣчи
дѣли
найи
йчи
зун
минчи

сорок
пятьдесят
шестьдесят
семьдесят
восемьдесят
девяносто
сто
тысяча

Оглавление

Стр.	
4	I. Общие положения
4	II. Источники
5	III. Правила передачи
5	I. Передача гласных
6	2. Передача й и сочетаний й с последующими гласными
7	3. Передача согласных
8	IV. Ударение
8	У. Номенклатурные термины и написание составных названий
9	VI. Традиционные названия
	Приложение
10	Список основных номенклатурных терминов и других слов, встречающихся в географических названиях Калмыцкой АССР

Т-10612. от 20 ноября 1965. Зам. 284в. Тир 200, п.л. 125.

ЦНИИГАЧК, В. Первомайская, д. 4-б.

Цена 5 коп.



IV. УДАРЕНИЕ

§ 27. Ударение в калмыцком языке слоговое. Оно, как правило, падает на первый слог слова: Зóста, Нóугра.

V. НОМЕНКЛАТУРНЫЕ ТЕРМИНЫ И НАПИСАНИЕ СОСТАВНЫХ НАЗВАНИЙ

§ 28. Номенклатурные термины, т.е. слова, поясняющие род географического объекта /гора, река, озеро и т.д./, всегда транскрибируются:

- Байн Нур - оз.Байн-Нур
- Эрүн Гол - р.Арн-Гол

§ 29. Калмыцкие названия как населенных пунктов, так и физико-географических объектов, состоящие из двух или более слов, включая и транскрибированные номенклатурные термины, пишутся через дефис.

При дефисном оформлении все части названий пишутся с прописной буквы:

- Нахан Худг - к.Нахан-Худук
- Шар Царын - ур.Шар-Царын
- Хойр Худг - к.Хойр-Худук
- Хар Толһа - Хар-Толга

§ 30. Различительные определения большой, малый, новый, старый, верхний, нижний и т.д., стоящие перед собственными географическими именами, как правило, транскрибируются, но они могут быть даны в переводе, если это последовательно закрепилось в официальных и других источниках:

- Ик Адл - Ики-Авл
- Баһ Адл - Баг-Авл
- Верхний Бурул
- р.Восточный Манч
- р.Старая Кервльта

но:

VI. ТРАДИЦИОННЫЕ НАЗВАНИЯ

§ 31. Названия географических объектов, приведенные ниже, передаются в традиционной форме в отклонение от правил инструкции:

Калмыцкое написание	Передача по инструкции	Традиционная форма названия
Хар Јазр	Хар-Газр	Черные земли
Прикаспийск Дор Јазр	Прикаспийск-Дор-Газр	Прикаспийская низменность
Сарпинск Нурнуд	Сарпинск-Нурнуд	Сарпинские озера
Кум Јол	Кум -Гол	р.Кума

Приложение

С П И С О К

основных номенклатурных терминов и других слов, встречающихся
в географических названиях Калмыцкой АССР

Калмыцкое написание	Русская передача	Значение /перевод/
алд	алд	легкий; пестрый
алтн	алтн	золото; золотой
альмн	альмн	яблоко
амн	амн	проход
ар	ар	задний
арл	арл	остров
арслд	арслд	лев
ар үзг	ар үзг	север
арман /уст./х/	арман	минеральный источник
асхн	асхн	вечер
ах	ах	высокий; старший
ац	ац	куст
аю	аю	мельведь
эамг	аймак /градц./	аймак, область
эмтэхн	амтяхн	пресный
эрүн	эрун	святой, священный
баатр	баатр	богатырь
бай	баг	малый, небольшой
байн	байн	богатый
байр	байр	праздник

х/ устаревшее слово

§ 21. Сочетания ий, иэ, иу передаются соответственно через и, я, ю; йо и юэ - через ё:

- Иисн - Исн
- Иосн - Ёсн
- Иерал - Ёрjal
- Уиан - Уян

3. Передача согласных

§ 22. б, в, г, д, з, к, л, м, н, р, с, т, х, ц, ч, ш передаются теми же русскими буквами:

- Гүн Хар - балка Гюн-Хар
- Нугра - курган Нугра
- Хатга - Хатга
- Тавр Худг - к.Тавр-Худук
- Бур Царин - лиман Бур-Царин
- Гашун - Гашун
- Жемба Сала - балка Жемба-Сала

Примечание. б встречается в начале слова и в середине слова- после согласных в, л, м.

§ 23. и передается через г:

- Цаган Толга Бор- к.Цаган-Толга-Бор

§ 24. ц передается через и:

- Энг - Энг
- Царц - Царн

§ 25. х передается через дж:

- Манжин Сала - Манжин-Сала
- Биржа - Бирджа

§ 26. ь, служащий для обозначения мягкости предыдущего согласного, в передаче сохраняется:

- Хальсн - Хальсн

балһсн	балһсн	город
барун	барун	правый
баг	баг	крепкий
бахлур	бахлур	рукав /реки/
белчр	белчр	подножие /горы/
бичен	бичен	маленький
боодг	боодг	пруд; плотина
бор	бор	серый
боро /монг./	боро	дождь; дождевой
будн	будн	туман
буэр	буэр	грязный
булг	булг	источник, ключ
булин	булин	соболь
буркг /уст./	буркг	темный, сумрачный
бурһсн	бурһсн	верба
бурм	бурм	мост
бурхн	бурхн	бурхан, бог
будхагга	будхагга	мутный
буурл	буурл	бурый
бүчр	бүчр	ветка
гер	гер	жилище; дом
герл	герл	свет
гүн	гүн	глубокий
гүртци	гүртци	ручей
һазр	һазр	земля; поле
һал	һал	огонь
һалун	һалун	гусь
һар	һар	рука
һалһн	һалһн	брод

Һашун	Һашун	горький
Һол	Һол	река
Һоожур	Һоожур	приток
дав	дав	перевал
давси	давси	соль
давста	давста	солёный
даларһ	даларһ	низина
девсһ	девсһ	уступ
деед	дед	верховный; высший
деерк	дерк	верхний
догһи	догһи	бурный
дулан	дулан	теплый
дорк	дорк	нижний
дунд	дунд	средний
җил	җил	год
җирһа	җирһа	счастье
җөөлһи	җөөлһи	мягкий
заг	заг	расщелина, щель
заһси	заһси	рыба
зах	зах	граница; окраина
зун	зун	лето
зуна	зуна	летний
зүн	зүн	левый
ик	икки /градус./	большой
кердг	кердг	выступ
кең	кең	холм
китһи	китһи	холодный
көдә	көдә	пустыня
көк	көк	зеленый; синий
көл	көл	нога; подножие горы

Терм	-	Терм
Гашун Сала	-	балка Гашун-Сала
Тосон	-	Тосон
Бил	-	Бил
Туула	-	Тула
Авл	-	Авл
Яман	-	Яман
Луна	-	Дна
Ярм	-	Ярм

§ 16. э и ээ передаются в начале слова через а, в остальных случаях - через я:

Эмгэхи	-	Амгэхи
Сээхи	-	Сяхи
Тэрэн	-	Тярян

§ 17. ө и өө передаются в начале слова через о, в остальных случаях - через ё:

Көк Булг	-	родн.Кёк-Булг
Өргө	-	Оргя

§ 18. ү и үү передаются в начале слова через у, в остальных случаях - через у:

Үвл	-	Увл
Нүүрсн	-	Нүрсн

§ 19. н передается через н:

Шарын Худг	-	ур.Шарин-Худук
------------	---	----------------

Примечание. й в калмыцком языке в начале слова и после шипящих не встречается.

2. Передача й и сочетаний й с последующими гласными

§ 20. и после гласных передается через и:

Байр	-	Байр
Хойр Худг	-	к.Хойр-Худук

күнд	күнд	трудный
күчтэ	күчтэ	сильный, мощный
мал	мал	окот
манна	манна	передовой
маштг	маштг	низкий
модн	модн	дерево
мөрн	мөрн	лошадь
мёсн	мёсн	лед; ледяной
мөстэ	мөстэ	ледник
му	му	плохой
намр	намр	осень
нарн	нарн	солнце
нарна	нарна	солнечный
нигт	нигт	густой
ноган	ноган	зеленый
номгн	номгн	тихий; спокойный
ноха	ноха	собака
нутг	нутг	улус
нур	нур	озеро
нүкн	нүкн	нора; яма
нүүрсн	нүүрсн	уголь
ова	ова	насыпь; груды
одн	одн	звезда
олн	олн	много
онгрга	онгрга	владина
ора	ора	макушка; вершина
өвсн	өвсн	травы
өдр	өдр	день

өмн
өндр
өөрхн
өргн
өүгн
садрг
сала
сар
сарул
сээхн
сэн
сер
сө
сузргн
суха
там
тапу
тэрэн
тег
тегш
темян
теңгр
теңс
толга
тоха
төмр
түргн
у
улд

передний
высокий
близкий
широкий
утро
свраг
балка; свраг; прогок
луна
светлый
красивый, прекрасный
хороший
хребет
ночь
памятник, субурган
сухое русло реки
пропасть
пологий склон
нива; зерно
степь, поле
ровный
верблюд
небо
море
бугор, курган
излучина /реки/
железо; железный
быстрый
просторный
ива

вистические пособия.

§ 9. Главными картографическими источниками являются крупномасштабные карты последних лет издания.

§ 10. Из литературных источников и пособий могут быть использованы:

- 1/ Павлов Д.А. Состав и классификация фонем калмыцкого языка. Элиста, 1963.
- 2/ Бобровников А.А. Грамматика монгольско-калмыцкого языка. Казань, 1849.
- 3/ Кичиков А.Ш. Дербетский говор. Элиста, 1963.
- 4/ Бадмаев Н. Калмыcko-русский словарь. Спб., 1902.
- 5/ Басангов Б.Б. Русско-калмыцкий словарь. Элиста, 1963.
- 6/ Русско-калмыцкий словарь. Под ред. И.К.Илишкина. М., 1964.

III. ПРАВИЛА ПЕРЕДАЧИ

§ 11. Калмыцкие географические названия передаются в литературном произношении с их современного написания на калмыцком языке.

§ 12. Современный калмыцкий алфавит состоит из следующих знаков:

Аа, Ээ, Бб, Вв, Гг, Жж, Дд, Ее, Ёё, Жж, Дд, Зз, Ии, Йй, Кк, Лл, Мм, Нн, Ңң, Оо, Өө, Пп, Рр, Сс, Тт, Уу, Үү, Фф, Хх, Цц, Чч, Шш, Щщ, Ъ, ы, ь, Ээ, Юю, Яя.

Примечание. ж, п, ф, ц и ь встречается только в заимствованных словах и передаются теми же русскими знаками.

I. Передача гласных

§ 13. В калмыцком языке различаются:

а/ краткие гласные: а, о, у, э, е, ё, ү, и, э, и, е;

б/ долгие гласные: аа, оо, уу, ээ, ее, үү, ии, ээ, ее.

§ 14. Долгота гласных в русской передаче не отражается.

§ 15. а, е, ё, и, о, у, э, в, я и аа, ее, ии, оо, уу, ээ, юу, яа передаются соответственно через а, е, ё, и, о, у, э, в, я:

Тарата - Тарата
Нааран - Наран

I. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

- § 1. Настоящая инструкция определяет правила передачи на русских картах географических названий Калмыцкой АССР.
- § 2. Правила данной инструкции могут применяться при передаче калмыцких по происхождению географических названий и за пределами Калмыцкой АССР по указанию соответствующих инструкций.
- § 3. Названия населенных пунктов и административных единиц, установленных правительственными органами СССР, РСФСР и Калмыцкой АССР или вошедшие в справочники "СССР. Административно-территориальное деление союзных республик" и "РСФСР. Административно-территориальное деление", а также названия железнодорожных станций, вошедшие в официальные издания Министерства путей сообщения, считаются обязательными и даются на картах в соответствии с написанием в указанных источниках.
- § 4. Названия физико-географических объектов широкой известности пишутся на картах в отступление от правил настоящей инструкции в своем общепринятом традиционном написании, закрепившемся в литературе и картографии.
- § 5. Все другие калмыцкие географические названия, кроме упомянутых в § 3 и 4, передаются по правилам данной инструкции с их правильно-го национального написания, засвидетельствованного официальными источниками.
- § 6. При отсутствии официальных материалов на калмыцком языке на картах дается написание, принятое наиболее авторитетными картографическими и литературными источниками. При этом возможны исправления искажений в соответствии со списком номенклатурных терминов, приложенным к инструкции, словарям калмыцкого языка и другими источниками.
- § 7. Русские названия пишутся на картах в соответствии с правилами русской орфографии.

П. ИСТОЧНИКИ

- § 8. Для установления правильного написания калмыцких географических названий используются различные картографические источники и линг-

улан	улан	красный
ула	ула	болото
уңг	уңг	корень
урд	урд	прежде; прежний
урсул	урсул	течение
усн	усн	вода
ут	ут	длинный
уул	ул	гора, сопка
увл	увл	зима
увлзң	увлзң	зимовье
унгн	унгн	леса
ундсн	ундсн	корень; основа
ур	ур	гнездо
утхн	утхн	узкий
халт	халт	дорога
хавр	хавр	весна
хавра	хавра	весенний
хаг	хаг	пересохшие солёные озера
хагсу	хагсу	сухой
хад	хад	утёс, скала
халун	халун	горячий
хамр	хамр	мыс
хар	хар	чёрный
харнгу	харнгу	тёмный
харул	харул	застава
хату	хату	твёрдый
хаша	хаша	загон; изгородь
хол	хол	далеко, далёкий

хоол
хооон
хөн
хулт
хулр
хулсн
хун
хур
хурга
хусм
хучн
хуц
хүүр
цаг
цаган
цагд
цасн
цасна
цэвр
цекэ
цагт
цорха
цоохр
чолун
чон
чэвр
чигт
чар

перешек
пустой
овца
колодец
солончаки
камыш
лебедь
дождь
дождевой
берёза
старый
баран
сухой
время
белый
поляна
снег
снежный
чистый
коса /географ./
цветок
прогалазна
пёстрый
камень
волк
главный
кустарник
жёлтый

хулук /традиц./

ПРЕДИСЛОВИЕ.

"Инструкция по передаче на картах географических названий Калмыцкой АССР" является одним из выпусков серии руководств по практической транскрипции географических названий с языков народов Советского Союза. Инструкция рассмотрена и одобрена Постоянной комиссией по вопросам транскрипции, состоящей из представителей Главного управления геодезии и картографии Министерства геологии СССР, военно-топографической и гидрографической служб.

Инструкция издаётся впервые, поэтому ЦНИИГАиК обращается с просьбой ко всем учреждениям и отдельным работникам, которым придется пользоваться ею, направлять свои замечания и пожелания по адресу: Москва, Е-264, Верхняя Первомайская, д.46, ЦНИИГАиК.

Инструкция разработана в Отделе транскрипции
Центрального научно-исследовательского института геодезии,
аэросъемки и картографии.

Составила Г.Г. Кузьмина

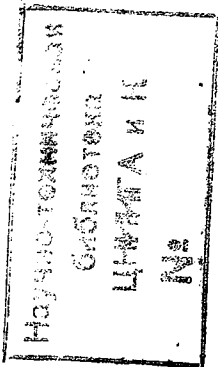
шивэ	шивя	вал; крепость
шил	шил	стекло; стеклянный
шин	шин	новый
шоңхр	шонхр	сокол
шовун	шовун	птица
эжго	эжго	неждой
эжн	эжн	начало; исток
элсн	элсн	песок
элстэ	элстя	песчаный
эмэл	эмял	седло
эңг	эңг	обрыв
эрг	эрг	берег
эрднь	эрднь	драгоценный
эрт	эрт	рано, равний
яман	яман	коза

ЧИСЛИТЕЛЬНЫЕ

негн	негн	один
хойр	хойр	два
гурвн	гурвн	три
дөрвн	дөрвн	четыре
тавн	тавн	пять
зурһан	зурһан	шесть
долан	долан	семь
нөөмн	нөөмн	восемь
йисн	йисн	девять
арвн	арвн	десять
хөрн	хөрн	двадцать
һучн	һучн	тридцать

Редактор Л.И. Розова

ГЛАВНОЕ УПРАВЛЕНИЕ ГЕОДЕЗИИ И КАРТОГРАФИИ
МИНИСТЕРСТВА ГЕОЛОГИИ СССР



И Н С Т Р У К Ц И Я

по передаче на картах географических названий
Калмыцкой АССР

Утверждена начальником Главного управления
геодезии и картографии
Министерства геологии СССР

5769